Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyruszył również dom\* Józefa – do Betel,\*\* a JAHWE był z nimi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na podbój wyruszył również ród Józefa — do Betel. I JAHWE był z nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyruszył też dom Józefa przeciwko Betel, a JAHWE był z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Udał się też dom Józefów do Betel, a Pan był z nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dom też Jozefów udał się do Betel i był JAHWE z nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z kolei także pokolenie Józefa udało się ku Betel, a Pan był z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również ród Józefa wyruszył do Betel, a Pan był z nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z kolei ród Józefa wyruszył przeciwko Betel, a JAHWE był z nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludzie z plemienia Józefa również poszli na wyprawę do Betel. A JAHWE był z nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszyli również na wyprawę [członkowie] Domu Józefa, mianowicie do Betel. A Jahwe był z nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішли сини Йосифа і вони до Ветиля і Юда з ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także ci z domu Jozefa wyruszyli ze swej strony ku Betelowi, a WIEKUISTY był z nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem dom Józefa wyruszył przeciw Betel i JAHWE był z nimi. |

1. 1) dom Józefa, בֵית־יֹוסֵף ; wg G i klkn Mss: synowie, בְנֵי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 13:3</x>; <x>10 31:13</x>; <x>60 8:17</x>; <x>60 12:16</x> [↑](#footnote-ref-3)